

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background

Translation is a difficult process for EFL students, especially in education because, they have to know the context and master vocabularies. For example, when students reading a book (English) some of them will translate the text into Indonesian first, since both English and Indonesian have different structure of sentences. According to Arono and Nadrah (2017) some of the difficulties in translation are the materials of translation are not suitable with the need of language learners and the learners also lack of background knowledge about linguistic. One of the form of translation is song translation. Song translation helps listener who have different languages to understand the meaning of their foreign languages.

Most people like to listen song. Because the lyric of song can express their feelings. Nowadays, song also used as a media in the process of learning such as in the major of Principles and Method of Translation, Intersemiotic Translation, Adaptation and Intertextuality (PMTITAI). In other hand, students faced the challenges when translating song lyric. However, there are some strategies can be used by students in the process of translating. In that case, translating song lyrics from English to Indonesian is an interesting topic to be investigated. Some of studies about song translation, Aji (2016) conducted a study on song translation analysis. His study was based on

Lefevere's (1975) theory and he found 5 strategies out of 7 strategies. Winny (2016) on the translation strategies that used in translating Indonesian song lyrics to English. She aimed at identifying what translation strategies used by using Åkerström's (2009) theory as the framework of her study. In her findings, Winny found that there were five strategies used by the translator to translate the song lyrics. The most frequently used strategy in translating song lyrics is the use of paraphrase. This strategy is used in order to deliver the meaning of the lyrics clearly.

Tekin & Isisag (2017) focused on comparing the strategies used in the Turkish translation of songs "Hercules" and "Frozen" in Walt Disney's animated musical movies. Associating with the issues in translating song lyrics, in English Education Department students have a project to translate songs from English into Indonesian. To fill this gap, the researcher will explore the strategies used by Indonesian students of English Education Department in translating song lyric and why they use that strategy. They were chosen because they have the task to translate some of the songs as a final project to fulfill the major of Principles and Method of Translation, Intersemiotic Translation, Adaptation and Intertextuality (PMTITAI). So, the researcher wants to know what are strategies used by students in translating song lyric and why they used that strategy.

B. Formulation of The Problems

1. What translation strategies are used by students in translating song lyric?
2. Why do they use that strategy in translating song lyric?

C. Operational Definitions

To avoid misunderstanding, here are the operational definitions of each keyword:

1. **Translating** : It is an activity which is changing or transferring the words both languages. The researcher uses the translation of song lyric as a data.
2. **Translation Strategy** : It is a procedure used by the translator in translating words or sentences. The strategy will be applied to the text of song lyric that has been translated by students.
3. **Indonesian Students** : The people who are studying at some institutions in Indonesia. The students of English Education Department as the participants in this study.

D. Aims of The Research

The present study aims to investigate what translation strategies are used by the students in translating song lyric and why they use that strategies.

E. The Uses of The Research

1. Theoretical Use

Theoretically, the present research used the strategies by Peter Low in translating the song lyric from English into Indonesian by Indonesian students.

2. Empirical Use

The present research is provided empirical insights into how the translators especially the students of English Education Department with information on the strategies in translating song lyric.

3. Practical Use

The present research is expected to students especially for researcher in applying an appropriate strategies in translating song lyric.